

9. Οὐκ ἀρεῖς τὴν χεῖρόν σου ἀπὸ τοῦ σινοῦ σου ἢ ἀπὸ τῆς θυγατρός σου, ἀλλὰ ἀπὸ νεότητος διαδέξεις τὸν φόβον τοῦ θεοῦ. 10. Οὐκ ἐπιτάξεις δούλῳ σου ἢ παιδίσκῃ, τοῖς ἐπὶ τὸν αὐτὸν θεὸν ἐλπίζουσιν, ἐν παχύνσι σου, μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται τὸν ἐπ' ἀμφοτέρους θεούς οὐ γὰρ ἔργεται κατὰ πρόσωπον καλέσαι, ἀλλ᾽ ἐφ' οὓς τὸ πνεῦμα ἡτοῖμασσεν.

11. Ὑμεῖς δὲ οἱ διοῖσι οὐτοταγήσεσθε τοὺς κυρίους ὑμῶν ὃς τύπῳ θεοῦ ἐν αἰσχύνῃ καὶ φόβῳ.

17 Ab Oὐκ ἀρεῖς usque in finem textus om. Ce || Oὐκ H Ep Ca : οὐ μὴ Ba non Dc || ἀρεῖς H Ca : ἀρεῖς Ba Ep tolles Dc || 17-18 ἢ — σου om. Dc || 17 ἢ H Ba Ca : οὐδὲ Ep || 18 ἀλλὰ H Ba Ca : ἀλλ', Ep sed Dc || οὐδὲν post νεότητος add. Ca || διδάξεις H Ba : διδάξεις αὐτοῦς Ep Ca docebis eos Dc || τὸν om. Ba || 19 τοῦ θεοῦ H Ca : θεοῦ Ba[SI] καρδίου Ba[HG] τοῦ καρδίου Ep domini Dc || 19-24 Οὐκ—φόβος om. Ep || 19 Οὐκ ἐπιτάξεις H Ca : οὐ μὴ ἐπιτάξεις Ba non imperabis Dc || 20 παροἴεισιν H : παροἴει Ba παροἴει φυλῆς Ca ita tua Dc || 20-21 μήποτε οὐ μὴ φοβηθήσονται H Ba[SI] : μήποτε οὐ φοβηθῆσον Ba[H] μήποτε οὐ φοβηθῆσον Ba[G] μὴ ποτε στρεψόσθε Ca timeat Dc || 23 Τιεῖς δὲ H : κατὰ ὑμεῖς Ca uos autem Dc om. Ba || οὐτοταγήσεσθε τοὺς κυρίους ὑμῶν Ca ὑμῶν H : οὐτοταγήση καρδίου Ba οὐτοταγήσεις τοὺς κυρίους ὑμῶν Ca subjecti dominis uestris estote Dc

### Les devoirs domestiques<sup>1</sup>

9. Tu n'éloigneras pas la main de ton fils ou de ta fille, mais tu craindra de Dieu<sup>2</sup>. 10. Tu ne commanderas pas avec aigreur à ton serviteur ou à ta servante, qui mettent leur espoir dans le même Dieu<sup>3</sup>, de peur qu'ils perdent la crainte de Dieu, qui est supérieur aux uns et aux autres<sup>4</sup>; car il ne vient pas pour appeler selon l'apparence, mais ceux dont il a préparé l'esprit<sup>5</sup>. 11. Mais, vous, les serviteurs, vous serez soumis à vos maîtres comme à l'image de Dieu<sup>6</sup>, avec respect et avec crainte<sup>7</sup>.

Vis. 1, 3, 1-2. Fn. lit : μηδὲ τύπεις ἀθλητῶν πολλά, εἰ μὴ μόνον παυδίον ἐν γραμμασι πρὸς παυδίον καὶ νοθεῖσιν κυρίου (cf. Sd. 4).

3. Cf. LACTANCE, *Epitome* 64, 12.

4. Cf. Lep. 25, 43; Str. 4, 30 s.; 33, 30 s.; Ps.-PHOCYLIDE, *Carmen* 224; *Éphés.* 6, 9; Col. 4, 1. Sur le traitement des esclaves par les juifs et par les chrétiens, voir BILLERBECK IV, 2, p. 698 s., et H. GÜZZOW, *Christentum und Sklaverei in den ersten drei Jahrhunderten*, Bonn 1969.

5. Comme l'indique l'accusatif *spiritum* de Dc., *πνεῦμα* est vraisemblablement le complément de l'orliste *ὑπομονεῖν*, et c'est à tort que AUDER, p. 231 et 339, et PRIGENT-KHART, p. 205, en font le sujet de ce dernier. D'ailleurs, KRAFT, p. 71 et 153, interprète justement *τύπεια* comme un accusatif. L'influence qumranienne semble ici certaine (cf. 1QS IV, 26; aussi Test. Benj. 8, 2); la même conception se retrouve dans l'*Apocr. Jean* (cf. W.-D. HAUSCHILD, *Gottes Geist und der Mensch*, München 1972, p. 225 s.).

6. Un fragment de MÉNANDE (éd. A. KÖRTE, p. 805) dit qu'il faut respecter les parents ὡς θεῖον τινα τύπον; cf. W. SCHRAGE, « Zur Ethik der neutestamentlichen Haustafeln », NTS 21 (1974-1975), p. 16.

7. Cf. *Aboth* 1, 3; *Éphés.* 6, 5 s.; Col. 3, 22 s.; IGNACE D'ANTIOCHE, *Pol.* 4, 3.

1. Le chap. 4, 9-11 présente une liste de « devoirs domestiques », qui ont tous la crainte de Dieu pour dénominateur commun. Sur le problème des devoirs domestiques dans la tradition juive en général, voir en dernier lieu J. E. CROUCH, *The Origin and Intention of the Colossian Haustafel* (FRLANT, 109), Göttingen 1972, p. 74 s. La parenté entre Col. 3, 22-4, 1, *Éphés.* 6, 4-9 et *Did.* 4, 9-11 est frappante; elle suppose l'existence d'une source juive commune aux trois textes (cf. AUDER, p. 340 s.; GIER, p. 166 s.).

2. Cf. Ps. 33, 12; Prov. 19, 18; Ps.-MÉNANDE, *Sent.* 53; *Éphés.* 6, 4; *Col.* 3, 21; *I Clém.* 21, 6,8; POLYCARPE, *Phil.* 4, 2; HERMAS,